Le pont couvert
MUNICIPALITÉ DE Brigham
LE BULLETIN D'INFORMATION MUNICIPALE DES BRIGHAMOIS(ES)

Septembre 2014
Vol. 06 – No. 22

118, avenue des Cèdres
Brigham (QC) J2K 4K4
(450) 263-5942
www.brigham.ca

INAUGURATION DU PAVILLON GILLES-GIROUX ET HOMMAGE À MADAME LOUISE GIROUX LORS DE LA FÊTE MUNICIPALE

INAUGURATION OF THE GILLES-GIROUX PAVILION AND TRIBUTE TO LOUISE GIROUX

De gauche à droite / From left to right : Mélanie Arelle, Eugénie Mermilliod, Valérie Lévesque, Louise Giroux et Mireille Guay du Comité des Loisirs de Brigham.

Le texte est adapté de celui lu lors de la fête municipale pour souligner l'implication et le dévouement de madame Louise Giroux dans sa communauté;

The text is adapted from the one that was read at the municipal celebration to underline the commitment and dedication of Louise Giroux in her community;

«Aujourd'hui, nous avons l'honneur de parler d'une personne qui s'est impliquée beaucoup dans la communauté depuis plusieurs années et qui continue encore de s'y impliquer.

Il s'agit de madame Louise Giroux.

Louise a commencé très tôt à s'impliquer, et ce avec la collaboration de son époux Gilles. Fêtes de la St-Jean, soupers et brunchs paroissiaux, bénévolat pendant la crise du verglas, et de la part de Louise, elle était impliquée à L'Aféas, Cercle des Fermières, expositions artisanales et tout récemment depuis qu'elle est retraitée, elle est bénévole au Diapason. Louise continue à siéger au Comité des Loisirs.

Ce comité en particulier lui tient à cœur et elle lui apporte aussi une très grande dévotion.

Louise et Gilles ont participé au projet de la mise sur pied du Comité des Loisirs qui a pris naissance en 1974. Ils ont travaillé fort avec les autres membres du comité pour embellir le futur terrain de balle et aussi faire l'achat des modules pour le terrain de jeu, et tout ça au grand bonheur et plaisir des enfants et aussi aux parents.

Quarante ans plus tard, le grand jour est arrivé pour l'inauguration du pavillon qui portera le nom de Monsieur Gilles Giroux, en mémoire de son implication et de son dévouement incalculable.

Pour terminer, merci à toi Louise pour ton implication infatigable pour les loisirs. Tu donnes un bel exemple de détermination à nous, à tes enfants et à tes petits enfants.

Merci !»

Cette occasion a aussi été marquée par l'inauguration du bâtiment des loisirs qui est maintenant le Pavillon Gilles-Giroux.

CITOYEN DE L'ANNÉE

CITIZEN OF THE YEAR

Le citoyen de l'année 2013 n'est nul autre que monsieur Steven Neil!

La municipalité de Brigham tient à le remercier sincèrement pour sa contribution à l'essor de la municipalité, ainsi que pour son engagement auprès de la communauté brighamoise, et ce tant à titre de maire que comme citoyen.

Monsieur Neil a été honoré publiquement par la communauté lors de la fête municipale.

The Citizen of the Year 2013 is none other than Mr. Steven Neil!

The Town of Brigham wishes to sincerely thank him for his contribution to the development of the municipality, and for his commitment to the brighamese community, both as mayor and as a citizen.

Mr. Neil was publicly thanked by the community during the Municipal celebration.

Ce mois-ci / *This month:*

Comité de Loisirs
Recreation Commitee **1-2**
Loisirs et culture
Recreation and Culture **2-7**
Divers
Miscellaneous **8**
Urbanisme
Urban Planning **9-10**
Votre sécurité
Your Safety **10**
En bref
In Short **11**
Bibliothèque
Library **11**
Publicité
Advertising **10**
Activité
Activity **10**

LE COMITÉ DES LOISIRS DE BRIGHAM (1974) INC. – 40 ANS D'EXISTENCE, DE BÉNÉVOLAT ET D'IMPLICATION

En 1974, les bénévoles, qui le composent, décident d'incorporer le Comité des Loisirs de Brigham qui fonctionnait jusque-là de façon non officielle. Les administrateurs bénévoles tiennent leurs assemblées dans un local à la Maison Notre-Dame des Érables (CRDI). Ils organisent des activités culturelles, sportives et sociales pour les citoyens de la Municipalité de Brigham.

Plus tard, le lieu des assemblées se déplace vers le sous-sol du bureau municipal (Bibliothèque Municipale). Un terrain de balle est installé sur le terrain de la paroisse, face à l'église Ste-Marie-Médiatrice. Le Comité des Loisirs de Brigham y organise de la balle-molle, des tournois, des camps de jour et les Fêtes de la St-Jean. Une patinoire est installée derrière la Maison Notre-Dame des Érables (CRDI) où les citoyens viennent pratiquer des sports d'hiver tels le hockey, le ballon-balai et le patinage libre.

Avec les années, le besoin se fait ressentir de centraliser les installations et d'établir un centre communautaire où le Comité des Loisirs de Brigham pourrait tenir ses assemblées et offrir aux citoyens plusieurs activités.

Le CLB achète un terrain à la Municipalité de Brigham, derrière le bureau municipal, pour la somme de 1$. Un terrain complètement boisé qu'il faudra défricher et niveler. Avec le temps et beaucoup de travail de la part des bénévoles, les citoyens pourront y voir installer un parc avec un nouveau terrain de balle et le premier parc de jeu comprenant des balançoires, une glissade, un tourniquet, etc. Ce parc sera inauguré sous le nom de Parc Gilles Daigneault. Un bâtiment sera érigé sur le terrain afin d'en faire une salle communautaire et ainsi pouvoir offrir des cours, des activités sociales et culturelles. À cause d'un manque d'espace gazonné pour l'installation de terrains de soccer, le Comité des Loisirs a dû voir au défrichement d'une autre surface boisée, le bois sera vendu afin de voir à l'achat d'équipements et d'installations pour le soccer. Avec les années, se sont vus installés, un jeu de pétanque, de nouveaux modules de jeux (au grand plaisir des enfants) et une piste multifonctionnelle avec paniers de basket-ball.

Les administrateurs du Comité des Loisirs de Brigham (1974) Inc. ont voulu souligner les 40 ans de celui-ci. Souligner les quarante ans d'implication de la part des bénévoles. Les murs de l'entrée de la bâtisse ont été repeints ainsi que ceux de la grande salle. Un nouveau logo en couleur a été créé pour le Comité. Un tableau avec tous les noms des administrateurs du CLB, anciens et nouveaux a été fabriqué. Une grande fête a été organisée le 16 août dernier, et malgré la pluie, les gens sont venus y participer en grand nombre. Le Comité des Loisirs a profité de l'évènement pour inaugurer le bâtiment où une enseigne indique dorénavant le nom de celui-ci: « le Pavillon Gilles-Giroux ». Le nom du bâtiment fut proposé par Monsieur Delisle, Maire, il y a quelques années en l'honneur de feu Gilles Giroux, ancien administrateur bénévole du CLB qui a grandement contribué aux installations du site.

Par la même occasion, le CLB et la Municipalité de Brigham ont remis une plaque commémorative à Louise Giroux pour son implication au sein du CLB depuis 40 ans. Merci, Louise, pour tout le temps que tu as donné et que tu donnes encore, avec une immense générosité, aux gens de ta communauté!

REMERCIEMENTS

Une première cette année, le CLB a profité de l'aide de nombreux commanditaires. Un gros merci à vous, de nous avoir permis d'agrémenter l'évènement, d'en avoir fait une réussite et d'avoir permis le renouvellement des équipements de soccer pour les enfants.

Voici la liste de nos commanditaires en ordre alphabétique:

Agro Centre Farnham (Philippe Dunn), Bleuetière Delisle (Guylaine et Normand Delisle), Construction et finition Beaudry (Guillaume Beaudry), Construction Rénovation Nicolas Roberge, Conseillère municipale Gisèle Thériault, Cuisine action, Déménagement Brigham Ltée), Déneigement Racine (Réjean Racine), Député de Brome-Missisquoi Pierre Paradis, Domaine de l'Artisan, Domaine Pinacle, Éliane Cadieux Graphiste, Ferme Ail Ti-Québec, Ferme Daniman, Ferme Gemme (Maryline Gemme), Ferme Racine et Fils, Ferme Racine Inc., Ferme les Émeus, Gestion Pollender et fils Inc, Groupe GFE (Stéphane Dalpé), Isara Coiffure (Isabelle Racine), Jean-Coutu de Cowansville, L'Amir Taouk de Cowansville, Produits Prelise (Lise et René Peterson), Mini Excavation Eric Bonin, Raynox (Philippe Martin), Sport Expert de Cowansville, Vignoble La Bauge (Simon Naud) et Vignoble Les Grenouilles.

Prendre note que toutes les photos ont été prises par notre photographe René Chenier qui est toujours là avec nous pour couvrir nos évènements!

Un gros merci aux conjoints et enfants des administrateurs-bénévoles, merci de participer avec nous et de nous soutenir dans notre implication.

Aux gens qui appuient le CLB, qui participent à nos activités, qui nous encouragent à continuer ou qui donnent un coup de main, merci, le succès du CLB est aussi le vôtre.

Merci à Pascal, Guy, Stéphane et Alex pour les feux d'artifice, qui ont été remis au 22 août lors de la fête du soccer, ainsi qu'au service d'incendie pour avoir supervisé ceux-ci.

Le Comité des Loisirs

THE RECREATION COMMITTEE OF BRIGHAM (1974) INC. – 40 YEARS OF EXISTENCE, VOLUNTEERING AND INVOLVEMENT

In 1974, volunteers of the Committee, decide to incorporate the Recreation Committee of Brigham which was already in place unofficially. The volunteering administrators held their meetings in a room at the Maison Notre-Dame des Érables (CRDI). They organized cultural, social and sporting events for the citizens of the Municipality of Brigham.

Later, the meeting location was moved to the basement of the municipal office (Municipal Library). A baseball field was created on the grounds of the parish, in front of the Sainte-Marie-Médiatrice church. The Recreation Committee of Brigham organized softball tournaments, day camps and the Celebrations of Saint-Jean-Baptiste Day. An ice rink was located behind the Maison Notre-Dame des Érables (CRDI) where people come to practice winter sports such as hockey, broomball and skating.

Over the years, the need arose to centralize the facilities and to build a community center where the Recreation Committee of Brigham could hold its meetings and offer several activities to the citizens.

The CLB purchased some land from the Municipality of Brigham, behind the municipal office for the sum of $ 1. A completely forested land that would need clearing and leveling. With time and hard work from the volunteers, citizens will have a park with a brand new ball park and the first play park with swings, a slide, a turnstile, etc. This park would be inaugurated under the name of Gilles Daigneault Park. A building would be erected on the ground to make a community hall and would be able to offer courses, social and cultural activities. Because of a lack of grassed area for a soccer field, the Recreation Committee had to clear another forested area, the wood would be sold to pay for the purchase of equipment and facilities for soccer. Over the years, the Committee has installed a petanque area, some new playground equipment (to the delight of children) and a multi-purpose trail with a basketball court.

The administrators of the Recreation Committee of Brigham (1974) Inc. wanted to underline their 40th anniversary. Emphasizing forty years of involvement with the volunteers. The walls at the entrance of the building have been repainted as well as the big room. A new colored logo was created for the Committee. A table with all the names of the administrators of the CLB, old and new, was produced. A big celebration was held on August 16th, and despite the rain, people came to participate in large numbers. The Recreation Committee took advantage of the event to inaugurate the building where a sign now shows it's name: "Pavillon Gilles Giroux." The name of the building was proposed by Mr. Delisle, Mayor, a few years ago, in honour of the late Gilles Giroux, former volunteering administrator for the CLB, whom greatly contributed to the site.

At the same time, the CLB and the Municipality of Brigham handed out a plaque to Louise Giroux for her involvement with the CLB for 40 years. Thank you, Louise, for all the time you gave us and still give us, with great generosity, to the people of your community!

LOISIRS ET CULTURE / *RECREATION AND CULTURE*

THANKS

A first this year, the CLB has benefited from the help of many sponsors. A big thank you to you for allowing us to enhance the event, for making it a success and allowing the renewal of soccer equipment for the children.

Here is the list of our sponsors in alphabetical order:

Agro Centre Farnham (Philippe Dunn), Bleuetière Delisle (Guylaine and Normand Delisle), Construction and finition Beaudry (Guillaume Beaudry), Construction Rénovation Nicolas Roberge, Municipal Councillor Gisèle Thériault, Cuisine action, Déménagement Brigham Ltée), Déneigement Racine (Réjean Racine), Brome-Missisquoi Representative Pierre Paradis, Domaine de l'Artisan, Domaine Pinacle, Éliane Cadieux Graphic Designer, Ferme Ail Ti-Québec, Ferme Daniman, Ferme Gemme (Maryline Gemme), Ferme Racine et Fils, Ferme Racine Inc., Ferme les Émeus, Gestion Pollender et fils Inc, Groupe GFE (Stéphane Dalpé), Isara Coiffure (Isabelle Racine), Jean-Coutu of Cowansville, L'Amir Taouk of Cowansville, Produits Prelise (Lise and René Peterson), Mini Excavation Eric Bonin, Raynox (Philippe Martin), Sport Expert of Cowansville, Vignoble La Bauge (Simon Naud) and Vignoble Les Grenouilles.

Note that all the photos were taken by our photographer René Chenier who is always there with us to cover our events!

A big thank you to the spouses and children of administrators-volunteers, thank you for being with us and for your support in our involvement.

To the people who support the CLB, who participate in our activities, which encourage us to continue or give a hand, thank you, the success of the CLB is also yours.

Thank you to Pascal, Guy, Stéphane and Alex for the fireworks, which were handed over on August 22nd at the soccer festivity, as well as the fire department for overseeing them.

The Recreation Committee

UN NOUVEAU LOGO POUR LE COMITÉ DES LOISIRS
A NEW LOGO FOR THE RECREATION COMMITTEE

Le Comité des Loisirs a décidé de faire peau neuve et vous présente son nouveau logo.

The Recreation Committee decided to go through a makeover and presents its new logo.

Voici les membres du Comité des Loisirs arborant fièrement notre nouveau logo!

The members of the Recreation Committee proudly sporting our new logo!

De gauche à droite / From left to right : Mireille Guay, Daniel Meunier, Louise Giroux, Marie-Josée Giroux, Valérie Lévesque, Mélanie Arelle, Geneviève Duguay et Eugénie Mermilliod.

Nous voici aussi dans la magnifique œuvre de Valérie Lévesque.

Essayez de nous trouver!

We are also in the beautiful work of art of Valérie Levesque.

Try to find us!

BÉNÉVOLES RECHERCHÉS

Les loisirs sont toujours à la recherche de bénévoles pour nous aider dans nos activités! Nous acceptons le temps que vous êtes prêt à nous offrir. Pour les intéressés ou informations, vous pouvez nous joindre au 450 266-0651 (laisser un message) ou par courriel : loisirsbrigham@gmail.com

VOLUNTEERS NEEDED

Recreation is always looking for volunteers to help us in our activities! We accept the time you're willing to offer. For those interested or for information, you can reach us at 450 266-0651 (leave a message) or email: loisirsbrigham@gmail.com

PRÉPARATION POUR LA FÊTE D'HALLOWEEN

Nous commençons à préparer la fête d'Halloween. Surveillez le prochain bulletin pour plus de détails. Nous sommes continuellement à la recherche de bénévoles pour nous aider à organiser ce type d'évènements. Vous voulez nous aider à monter les décors, participer à l'évènement comme figurants ou tout autre aide? Laissez-nous un message sur la boîte vocale du Comité des Loisirs au 450 266-0651.

COURS DE TAI CHI POUR NIVEAU INTERMÉDIAIRE ET AVANCÉ AU PAVILLON GILLES-GIROUX

Débute le **mercredi 17 septembre** à 19h00

Pour obtenir plus d'informations, contactez Guy Côté au 450 378-8977.
Courriel: taivelo@live.ca

ENTENTES INTERMUNICIPALES

La Municipalité de Brigham a plusieurs ententes intermunicipales avec les municipalités avoisinantes.

De nombreuses activités comme le tir à l'arc, le karaté ou la danse sont déjà disponibles ou seront disponibles sous peu.

Visitez la section «*Loisirs et culture*», puis la section «*Ententes intermunicipales*» sur notre site web pour savoir ce qui s'offre à vous cet automne.

http://www.brigham.ca/

PREPARING FOR HALLOWEEN

We are starting to prepare for the Halloween party. Watch for the next newsletter for more details. We are always looking for volunteers to help us organize such events. You would like to help us set up the decorations, participate in the event as actors or any other help? Leave us a message on the voicemail of the Recreation Committee at 450 266-0651.

TAI CHI FOR INTERMERDIATE OR ADVANCED LEVEL AT THE GILLES-GIROUX PAVILION

*Begins **Wednesday, September 17th** at 7:00 p.m. For more information, contact Guy Côté at 450 378-8977.*
Courriel: taivelo@live.ca

COURS D'ANGLAIS – JOURS

Lundi et/ou mardi selon la demande

Début des cours:
6 et/ou 7 octobre 2014

Heure: 18h30 à 19h45

Coûts: 100$ pour 10 cours

Pour les inscriptions, contactez Patrick Paine par internet à info@manoir-international.com ou par téléphone au 514 649-8898

***** ATTENTION *****

Le Comité des loisirs étudie la possibilité d'offrir une session de cours de Chinois. Si vous êtes intéressé, veuillez laisser un message à M. Paine.

SOCCER

Encore cette année, nous avons eu beaucoup de participants. Merci à tous!

Nous ne pouvons passer à côté de nos merveilleux entraineurs. Sans leur passion, le soccer de Brigham ne serait pas le même.

Nous tenons à vous remercier pour votre implication bénévole, de prendre de votre temps pour vous amuser avec nos jeunes tout en leur enseignant le soccer! Un petit cadeau de remerciement leur a été remis le 22 août dernier. Merci!

Again this year, we had a lot of participants. Thank you everyone!

We can not pass aside our wonderful coaches. Without their passion, soccer in Brigham would not be the same.

We thank you for your involvement as volunteers, taking your time to have fun with our youth while teaching them soccer! A small thank you gift was given to them on August 22nd. Thank you!

De gauche à droite: / **From left to right** : Joseph, Geneviève, Karine, Marie-Josée et Nourdine. **Absents sur la photo / Not on the photo** : Andrew, Annie, Faith, José et Julie.

STATIONNEMENTS LONGUE DURÉE POUR LES CYCLISTES

La Municipalité de Brigham offre aux cyclistes des stationnements de longue durée dans le stationnement de l'Hôtel de Ville (118 avenue des Cèdres, Brigham) et dans le stationnement du Pavillon Gilles-Giroux (100 avenue du Parc, Brigham).

Les cyclistes peuvent utiliser ces stationnements en tout temps. Il n'y a pas d'heures d'ouverture ou de durée de stationnement.

LONG-TERM PARKING FOR CYCLISTS

The Municipality of Brigham offers cyclists long-term parkings in the Town Hall parking lot (118 avenue des Cèdres, Brigham) and in the Gilles-Giroux Pavilion parking (100 avenue du Parc, Brigham).

Cyclists can use the parking lots at all times. There are no specific hours or parking time limit.

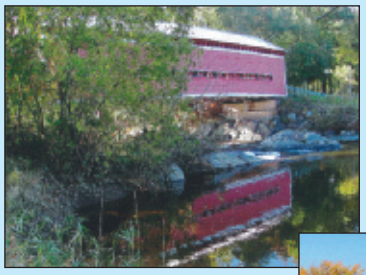
CONCOURS DE PHOTOS / *PHOTO CONTEST*

La Municipalité tient à remercier et à féliciter les gagnants du concours de photos dont voici les œuvres.
The Municipality would like to thank and congratulate the winners of the photo contest. Here are the works of art.

LOUISE GIROUX

Chemin Brookport

Ferme Racine,
vue du chemin Gordon



Pont Baltazar

Rivière Yamaska

SERENA SHUFELT

Cattle grazing,
chemin d'Adamsville

Friend's Cemetery,
chemin Nord

United Church,
avenue des Érables

Yamaska River,
chemin Léger

ADAHLIA NEIL

Chemin d'Adamsville 1

Chemin d'Adamsville 2

Chemin d'Adamsville 3

CAMPS DE JOUR / *DAY CAMPS*

Cette année nous avons fait affaire avec la compagnie GVL pour une toute nouvelle programmation. Nous sommes fières de dire que les enfants ont adoré les thèmes abordés à chaque semaine. Ils se sont amusés tout en apprenant de nouvelles choses. Nous remercions Princesse, Pandora et Wall-e pour cet agréable été avec nous.

This year we dealt with GVL for a whole new programming. We are proud to say that the kids loved the themes presented each week. They had fun while learning new things. Thanks to Princess Pandora and Wall-e for this great summer with us.

RECRUTEMENT POMPIER TEMPS PARTIEL
PART-TIME FIREFIGHTER RECRUITMENT

SERVICE DE SÉCURITÉ INCENDIE BROMONT – BRIGHAM – SAINT-ALPHONSE-DE-GRANBY

DESCRIPTION:
POMPIER TEMPS PARTIEL (sur appel)

FONCTION
- Combattre les incendies
- Intervenir lors d'urgences
- Assister aux séances de formation et d'entraînement
- Participer aux activités de prévention
- Participer aux entretiens préventifs et aux travaux commandés

CRITÈRES D'EMPLOI:
QUALIFICATION ET EXIGENCES
- Diplôme d'études secondaires ou équivalence
- S'engager à suivre la formation exigible
- Détenir un permis de conduire valide classe 4A
- Être domicilié dans les limites territoriales de Bromont, Brigham, Saint-Alphonse-de-Granby ou dans un rayon de 8 km de l'une ou l'autre des casernes
- Disponibilité sur appel et sur horaire variable (jour, soir ou nuit)
- Fournir sur demande, une attestation médicale relative à la capacité d'exercer le métier de pompier

Seuls les candidats retenus en entrevue recevront une communication.

Documents à joindre au CV:
- Photocopie du permis de conduire et d'une seconde carte d'identité avec photo;
- Photocopie du diplôme d'études secondaire (DES) ou l'équivalent;
- Photocopie du certificat de naissance.

Ville: Ville de Bromont

Adresse: Service de sécurité incendie
15 rue du Ciel
Bromont (Québec) J2L 2X4

Téléphone: 450 534-4777

Télécopieur: 450 534-2810

Courriel: incendie@bromont.com

SERVICE FIRE SAFETY BROMONT - BRIGHAM - SAINT-ALPHONSE-DE-GRANBY

DESCRIPTION:
PART-TIME FIREFIGHTER (on call)

FUNCTION
- *Fight fires*
- *Respond to emergencies*
- *Attend training sessions and training*
- *Participate in prevention activities*
- *Participate in preventive maintenance and work ordered*

JOB CRITERIA:
QUALIFICATIONS AND REQUIREMENTS
- *High school diploma or equivalent*
- *Commited to attend required training*
- *Hold a valid Class 4A license*
- *Lives within the territorial limits of Bromont, Brigham, Saint-Alphonse-Granby or within 8 km of one of the fire houses*
- *Availability on call and variable schedule (day, evening or night)*
- *Provide on request, a medical certificate relating to the capacity of exercising firefighting*

Only candidates selected for an interview will receive a call.

Documents to join the CV:
- *Photocopy of driver's license and a second photo identification card;*
- *Photocopy of Secondary School Diploma (SSD) or equivalent;*
- *Photocopy of Birth Certificate.*

Town: Town of Bromont

Address: Service de sécurité incendie
15 rue du Ciel
Bromont (Quebec) J2L 2X4

Telephone: 450 534-4777

Fax: 450 534-2810

Email: incendie@bromont.com

TRANSPORT COLLECTIF / PUBLIC TRANSPORTATION:

Le transport collectif est un service de transport en commun qui fonctionne sur réservation seulement. Inscription requise.

OFFRE DE SERVICE

JUMELAGE AVEC LE TRANSPORT ADAPTÉ

Les demandes sont jumelées avec le transport adapté et sont traitées en fonction de la disponibilité des places dans le véhicule.

TRANSPORT DE GROUPE

- Minimum de 4 personnes;
- Selon disponibilité des véhicules;
- Selon le budget disponible;
- Tarification en fonction des coûts.

CIRCUITS INTERMUNICIPAUX

Circuits réguliers des municipalités de la MRC vers Cowansville

- Du lundi au vendredi;
- Deux (2) allers : matin et midi;
- Deux (2) retours : midi et fin d'après-midi;
- Le circuit n'est pas effectué si aucun usager n'a réservé;
- Certains points d'arrêt sont prédéterminés et d'autres peuvent être ajoutés selon les besoins.

TARIFICATION ET MODES DE PAIEMENT

SELON TARIFICATION EN VIGUEUR

MODES DE PAIEMENT

- Comptant : monnaie exacte;
- Billets : vendus en carnet de 10, pas de remboursement.

HORAIRE

TRANSPORT

Journée avec service

- Circuits: Du lundi au vendredi de 7 h à 18 h;
- Transport de groupe : tous les jours, selon la disponibilité des véhicules.

Journée sans service

- Le transport n'est pas offert la fin de semaine à l'exception des transports de groupe.

BUREAU

Ouvert : Du lundi au vendredi, de 7 h à 12 h et de 13 h à 16 h

Fermé :

- Fin de semaine;
- Jours fériés : L'usager doit contacter le service de transport pour connaître les jours fériés.

  Les appels ne sont pas pris durant ces journées. L'usager doit donc réserver le jour ouvrable précédent le jour férié.

RESERVATION

La réservation doit être faite au plus tard avant midi, le jour ouvrable précédant le déplacement.

ANNULATION

L'usager doit annuler au minimum une heure avant l'heure prévue du départ .

The public transportation is a transit service that operates by reservation only. Registration is required.

SERVICE OFFERING

PAIRING WITH PARATRANSIT

Applications are paired with paratransit and are processed according to availability of seats in the vehicle.

GROUP TRANSPORTATION

- *Minimum of 4 persons;*
- *Subject to availability of vehicles;*
- *Depending on the available budget;*
- *Pricing based on costs.*

INTERMUNICIPAL CIRCUITS

Regular circuits of the municipalities of the MRC towards Cowansville

- *Monday through Friday;*
- *Two (2) trips: morning and noon;*
- *Two (2) returns: noon and late afternoon;*
- *The circuit is not done if no user has reserved;*
- *Certain stopping points are predetermined and others may be added as needed.*

PRICING AND PAYMENT METHODS

ACCORFING TO PRICING IN EFFECT

PAYMENT METHODS

- *Cash: exact change;*
- *Tickets: sold in booklets of 10, no refund.*

SCHEDULE

TRANSPORTATION

Day with service

- *Circuits: Monday to Friday from 7am to 6pm;*
- *Group transportation: daily, depending on availability of vehicles.*

Day without service

- *Transportation is not available on week-ends except for group transportation.*

OFFICE

Open: Monday to Friday 7 am to 12 pm and from 13 am to 16 pm

Closed:

- *Weekend;*
- *Holidays: The user must contact the transportation service to know the holidays.*

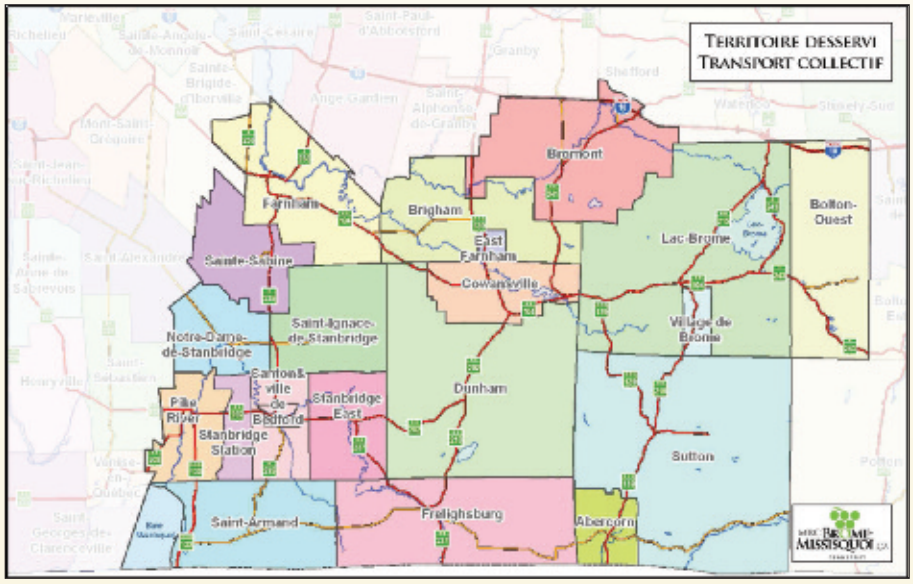
  Calls are not taken during those days. The user must therefore reserve the working day preceeding the holiday.

RESERVATION

Reservation must be made no later than noon on the business day prior to the trip.

CANCELLATION

Users must cancel at least one hour before the scheduled departure time.



Municipalités desservies par le transport collectif / *Municipalities served by public transportation*

Abercorn	Cowansville	Pike River
Bedford (Canton)	Dunham	Saint-Armand
Bedford (Ville)	East Farnham	Saint-Ignace-de-Stanbridge
Bolton-Ouest	Farnham	Sainte-Sabine
Brigham	Frelighsburg	Stanbridge East
Brome	Lac-Brome	Stanbridge Station
Bromont	Notre-Dame-de-Stanbridge	Sutton

Vous pouvez rejoindre le transport collectif de la MRC au 450 263-7010 ou au 1 866 890-5242.
You can reach the public transportation of the MRC at 450 263-7010 or at 1 866 890-5242.

PROTECTION DE LA BANDE RIVERAINE

Définition de la rive:

La rive est une bande de terre qui borde les lacs et cours d'eau et qui s'étend vers l'intérieur des terres à partir de la ligne des hautes eaux. La largeur de la rive à protéger se mesure horizontalement.

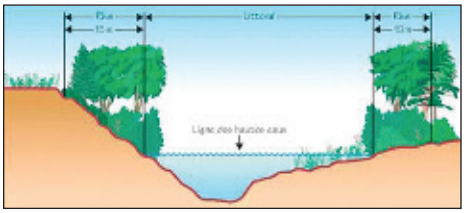
La rive a un minimum de 10 mètres :

- Lorsque la pente est inférieure à 30 %, ou;
- Lorsque la pente est supérieure à 30 % et présente un talus de moins de 5 mètres de hauteur.

La rive a un minimum de 15 mètres :

- lorsque la pente est continue et supérieure à 30 %, ou;
- lorsque la pente est supérieure à 30 % et présente un talus de plus de 5 mètres de hauteur.

Coupe type d'un cours d'eau montrant la limite de la rive et du littoral.



(Source: Protection des rives, du littoral et des plaines inondables : guide des bonnes pratiques, Services de l'aménagement et de la protection des rives et du littoral, ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs, Publications du Québec, 1998, Édition mise à jour en 2005).

LES COURS D'EAU

Attention! En vertu de l'article 103 de la Loi sur les compétences municipales, il y a certains fossés qui sont maintenant considérés comme des cours d'eau.

La MRC Brome-Missisquoi a compétence exclusive sur tous les cours d'eau présents sur son territoire.

VÉGÉTALISATION DE NOS BANDES RIVERAINES

Nos lacs et cours d'eau sont des éléments qui jouent un rôle essentiel dans nos vies quotidiennes. Ils fonctionnent en tant que canaux versants pour l'eau de surface; fournissent un habitat, une alimentation et un moyen de transport pour plusieurs organismes; offrent des routes de voyage pour l'exploration, le commerce et le loisir; laissent des dépôts dispendieux de sédiments; fournissent de la puissance pour la production d'énergie électrique; et créent le paysage majestueux dont nous associons si souvent avec la nature canadienne.

Pour plus d'informations et une liste des végétaux recommandés pour la végétalisation des bandes riveraines, consulter l'article sur la protection de la bande riveraine affiché sur le site web de la Municipalité.

PROTECTION OF THE SHORELINE:

Definition of the bank:

The bank is a strip of land bordering lakes and rivers that extends inland from the high water line. The width of the shore protection is measured horizontally.

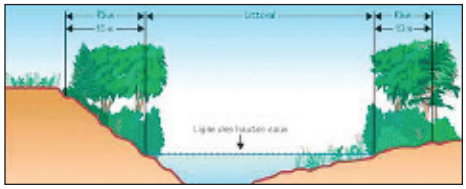
The bank has a minimum of 10 meters:

- *When the slope is less than 30%, or;*
- *When the slope is greater than 30% with a slope of less than 5 meters in height.*

The bank has a minimum of 15 meters:

- *The slope is continuous and greater than 30%, or;*
- *The slope is greater than 30% with a slope of more than 5 meters in height.*

Typical section of a stream showing the limit of the shore and the coastline.



WATERWAYS

Be careful! Under section 103 of the Act respecting municipal powers, there are certain waterways and ditches that are now considered streams.

Brome-Missisquoi has exclusive jurisdiction over all the waterways on its territory.

REVEGETATION OF RIVER BANKS

Our lakes and rivers are elements that play a vital role in our daily lives. They function as drainage channels for water surface; provide habitat, food and a means of transport for many organizations; provide travel routes for exploration, trade and leisure; leave expensive sediment deposits; provide power for the production of electrical energy; and create the majestic landscape that so often we associate with the Canadian wilderness.

For more information and a list of recommended to revegetate the river banks of riparian plants, see the article on the protection of riparian zones posted on the website of the Municipality.

MESURES D'URGENCE

Pour signaler une URGENCE routière ou un problème concernant les services municipaux d'eaux usées ou potable, **composez le 9-1-1**

EMERGENCY MEASURES

To report a road EMERGENCY or a problem with municipal sewage or used water services, ***call 9-1-1***

RAPPEL DE RÉGLEMENTATION SUR LES FEUX EXTÉRIEURS

Aucun pneu, combustible liquide (ex : gaz, huile, etc), **feuilles mortes**/gazon ne peuvent être brûlé.

Les feuilles mortes doivent plutôt être apportées au 100, avenue du Parc.

Un conteneur sera mis à la disposition des citoyens désirant se débarrasser de leurs feuilles mortes du 11 octobre au 16 novembre 2014.

Seul les sacs biodégradables sont acceptés. Les feuilles peuvent être déposées directement dans le conteneur.

REMINDER ON THE REGULATION FOR OUTDOOR FIRES

No tires, liquid fuel (ex.: gas, oil, etc.), ***dead leaves****/grass can be burned.*

Dead leaves should be brought instead to 100 avenue du Parc.

A container will be available to citizens who wish to dispose of their dead leaves from October 11th to November 16th, 2014.

Only biodegradable bags are accepted. The leaves can be deposited directly into the container.

EN BREF / *IN SHORT*

LOCATION DE LA SALLE DES LOISIRS:

Journée : 125$
Fin de semaine : 250$

Un dépôt est exigé lors de la réservation. Contactez Louise au 450 263-1482 pour informations.

LOCATION DE CHAPITEAUX:

2 chapiteaux 20 pi x 20 pi

1 chapiteau pour 50$ ou 2 chapiteaux pour 75$.

Pour faire une demande de location, laissez un message sur la boîte vocale des loisirs au 450 266-0651.

RENTAL OF THE RECREATION ROOM:

Day: $125
Weekends: $250

A deposit is required when booking. Contact Louise at 450 263-1482 for information.

RENTAL OF TENTS:

2 tents of 20 ft x 20 ft

1 tent for $50 or 2 tent for $75.

To apply for rental, leave a message at 450 266-0651.

BIBLIOTHÈQUE / *LIBRARY*

NOUVEAUTÉS / *NEW PUBLICATIONS*

- **De tout mon sang #4** — *Amanda Hocking*
- **Les héritiers d'Enkidiez #10 Déchéance** — *Anne Robillard*
- **Nuit de noces à Ikonos** — *Sophie Kinsella*
- **Les orphelins irlandai** — *Micheline Dalpé*
- **Le scandale des eaux fortes** — *Marie-Bernadette Dupuy*
- **La splendeur de Cavendon Hall** — *Barbara Taylor Bradford*
- **Un si beau jour** — *Elin Hilderbrand*
- **Un voisinage comme les autres #2** — *Rosette Laberge*

Pour les jeunes / *For the Youth*

- **Geronimo Stilton #70**

Pour en savoir plus: www.reseaubiblioduquebec.qc.ca/brigham • **Tél: 266-0500**

PUBLICITÉ / *ADVERTISING*

INFO RC
INFOGRAPHE • PHOTOGRAPHE

RENÉ CHENIER PHOTOGRAPHE

Vous pouvez visiter le site web de René Chenier qui a bénévolement pris les photos de la fête municipale au http://www.inforchenier.com/

RENÉ CHENIER PHOTOGRAPHER

You can visit the website of René Chenier who kindly took the pictures at the municipal celebration at http://www.inforchenier.com/

LA ROUTE DES VINS / *THE WINE ROUTE*

Notre Municipalité a la chance de se trouver au cœur du circuit de La Route des vins.

Comme les vendanges se déroulent habituellement de la mi-septembre à la mi-octobre sur La Route des vins, diverses activités sont organisées pour l'occasion. Si vous planifiez une sortie viticole cet automne, pourquoi ne pas commencer par regarder ce que nos vignobles locaux ont à offrir?

Our Town has the chance to be at the heart of the circuit of the Wine Route.

As the harvest usually takes place from mid-September to mid-October on the Wine Route, various activities are organized for the occasion. If you are planning a wine activity this fall, why not start by looking at what our local wineries have to offer?

Vignoble Domaine Vitis

Pour connaître les activités d'automne du Vignoble Domaine Vitis, appelez au 450 263-4988.

For infos on the Fall activities of the Domaine Vitis Vineyard, call 450 263-4988.

Vignoble La Mission

Du premier septembre au 30 novembre, le Vignoble la Mission offre une dégustation gratuite de ses produits à ses visiteurs.

Pour plus de détails sur les activités d'automne du Vignoble la Mission, appelez au 450 263-0500.

From September 1st to November 30th, La Mission Vineyard offers free tastings of its products to its visitors.

For details on Fall activities at La Mission Vineyard, call 450 263-0500.

Vignoble de la Bauge

Le Vignoble de la Bauge offre l'activité *Vigneron d'un jour* de septembre à octobre. L'activité se déroule de 9h30 à 17h. Les participants auront la chance de fouler, presser les fruits de la cueillette du matin pour ensuite participer à la préparation d'une cuvée spéciale. Cette journée inclut la visite en carriole du vignoble et des animaux exotiques, une dégustation des vins ainsi qu'un dîner permettant de goûter les produits du vignoble. Le coût de l'activité est de 55$ par personne plus taxes.

Pour plus de détails sur les activités d'automne du Vignoble de la Bauge, appelez au 450 266-2149.

Le Vignoble de la Bauge offers the "Winemaker for a Day" activity from September to October. The activity takes place from 9:30 am to 5 pm. Participants will have the chance to tread, squeezing fruits of the morning picking and then participate in the preparation of a special vintage. The day includes a visit in a sleigh to the vineyard and exotic animals, wine tasting and a dinner to taste the products of the vineyard. The cost of this activity is $ 55 per person plus taxes.

For more details on the activities of Le Vignoble de la Bauge, call 450 266-2149.